

INTERNATIONAL  
STANDARD

**ISO**  
**6196-6**

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
Первое издание  
1992-02-15

МЕЖДУНАРОДНЫЙ  
СТАНДАРТ

---

---

**Micrographics — Vocabulary —**

**Part 06:**  
Equipment

**Micrographie — Vocabulaire —**

**Partie 06:**  
Matériels

**Микрография — Словарь терминов —**

**Часть 06:**  
Оборудование



Reference number  
Numéro de référence  
Номер ссылки  
ISO 6196-6 : 1992 (E/F/R)  
ИСО 6196-6 : 1992 (А/Ф/Р)

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

International Standard ISO 6196-6 was prepared by Technical Committee ISO/TC 171, *Micrographics and optical memories for document and image recording, storage and use*.

ISO 6196 consists of the following parts, under the general title *Micrographics — Vocabulary*:

- Part 01: *General terms*
- Part 02: *Image positions and methods of recording*
- Part 03: *Film processing*
- Part 04: *Materials and packaging*
- Part 05: *Quality of images, legibility, inspection*
- Part 06: *Equipment*
- Part 07: *Computer micrographics*
- Part 08: *Use*

Annex A of this part of ISO 6196 is for information only.

© ISO 1992

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from the publisher./Droits de reproduction réservés. Aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'éditeur.

International Organization for Standardization

Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Switzerland

Printed in Switzerland/Imprimé en Suisse

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

La Norme internationale ISO 6196-6 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 171, *Micrographie et mémoires optiques pour l'enregistrement, le stockage et l'utilisation des documents et des images*.

L'ISO 6196 comprend les parties suivantes, présentées sous le titre général *Micrographie — Vocabulaire*:

- *Partie 01: Termes généraux*
- *Partie 02: Disposition des images et méthodes de prise de vue*
- *Partie 03: Traitement photographique*
- *Partie 04: Supports et conditionnements*
- *Partie 05: Qualité, lisibilité, contrôle*
- *Partie 06: Matériels*
- *Partie 07: Micrographie informatique*
- *Partie 08: Exploitation*

L'annexe A de la présente partie de l'ISO 6196 est donnée uniquement à titre d'information.

## Предисловие

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов осуществляется техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах. Что касается стандартизации в области электротехники, ИСО работает в тесном сотрудничестве с Международной Электротехнической Комиссией (МЭК).

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на голосование. Их опубликование в качестве Международных Стандартов требует одобрения по меньшей мере 75 % комитетов-членов, принимающих участие в голосовании.

Международный Стандарт ИСО 6196-6 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 171, *Микрографическая техника и оптические запоминающие устройства для записи, хранения и использования документов и изображений*.

ИСО 6196 состоит из следующих частей, под общим заглавием *Микрография* —  
Словарь терминов:

- *Часть 01: Общие термины*
- *Часть 02: Расположение изображений и методы съемки*
- *Часть 03: Обработка пленки*
- *Часть 04: Материалы и упаковка*
- *Часть 05: Качество изображений, читаемость, контроль*
- *Часть 06: Оборудование*
- *Часть 07: Машинная микрография*
- *Часть 08: Применение*

Приложение А настоящей части ИСО 6196 дано только для информации.

## Introduction

Micrographics gives rise to numerous international commercial exchanges which often become difficult, either because of the great variety of terms used in various fields or languages to express the same concept, or because of the lack or imprecision of definitions for useful concepts.

To avoid misunderstandings due to this situation and to facilitate such exchanges it is advisable to select terms to be used in various languages or countries to express the same concept and to establish definitions providing satisfactory equivalents for the various terms in different languages.

ISO 6196 consists of several parts published separately, as the work proceeds, their numbering beginning with 01.

## Introduction

La micrographie donne lieu à de très nombreux échanges commerciaux internationaux qui sont souvent rendus difficiles, soit par la diversité des termes employés dans différents milieux ou dans différentes langues pour exprimer une même notion, soit par l'absence ou l'imprécision des définitions des notions utiles.

Pour éviter les malentendus ayant leur origine dans le vocabulaire et faciliter ces échanges, il convient de procéder à un choix des termes à employer dans les différentes langues ou dans les différents pays pour désigner la même notion, et de rédiger des définitions assurant une équivalence satisfaisante entre ces différents termes.

L'ISO 6196 comporte plusieurs parties publiées séparément, au fur et à mesure de leur élaboration, et dont la numérotation commence par 01.

## Введение

В области микрографии происходит чрезвычайно интенсивный международный торговый обмен, который часто бывает затруднен вследствие разнообразия терминов, используемых в различных кругах или языках для обозначения одного и того же понятия или же вследствие отсутствия или неточности определений тех или иных понятий.

Чтобы избежать непонимания по причинам терминологического характера и облегчить этот обмен, следует провести отбор терминов с целью их использования для обозначения одинаковых понятий на разных языках или в разных странах, а также установить определения, обеспечивающие удовлетворительную эквивалентность терминов на разных языках.

ИСО 6196 состоит из нескольких частей, издаваемых отдельно по мере их разработки и нумеруемых начиная с 01.

iTeh Standards  
(<https://standards.itih.ai>)  
Document Preview

This page intentionally left blank

ISO 6196-6:1992

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/iso/602e3aa8-5b97-495d-98a5-5344d101077/iso-6196-6-1992>

**Micrographics —  
Vocabulary —**

**Part 06:  
Equipment**

**Section 1: General**

**1.1 Scope**

This part of ISO 6196 presents, in English, French and Russian, terms and definitions of selected concepts used in micrographics and identifies relationships between the entries.

This part of ISO 6196 deals with terms related to equipment. It is intended to facilitate international exchanges in this field.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages, this part of ISO 6196 gives the equivalent terms in the German language in annex A; these have been included at the request of ISO Technical Committee TC 171 and are published under the responsibility of the member body for Germany (DIN). However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as ISO terms and definitions.

**1.2 Principles and rules  
followed**

**1.2.1 Definition of an entry**

The vocabulary consists of a number of entries. The term entry is to be understood to have the following meaning.

**entry:** A set of essential elements consisting of an index number, one or, if necessary, more synonymous terms,

**Micrographie —  
Vocabulaire —**

**Partie 06:  
Matériels**

**Section 1: Généralités**

**Domaine d'application**

La présente partie de l'ISO 6196 présente, en anglais, en français et en russe, un ensemble de termes et de définitions ayant trait à des notions choisies dans le domaine de la micrographie et définit les relations pouvant exister entre ces différentes notions.

La présente partie de l'ISO 6196 concerne les termes relatifs aux matériels. Elle a pour objet de faciliter les échanges internationaux dans ce domaine.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO, la présente partie de l'ISO 6196 donne dans l'annexe A les termes équivalents en langue allemande; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 171 et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne (DIN). Toutefois, seuls les termes et définitions donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

**Principes d'établissement et  
règles suivies**

**Définition de l'article**

Le corps du Vocabulaire est constitué par un certain nombre d'articles. Le terme article doit être entendu dans le sens suivant.

**article:** Ensemble, généralement repéré par un indice de classement, comprenant essentiellement un ou plusieurs terme(s)

**Микрография —  
Словарь терминов —**

**Часть 06:  
Оборудование**

**Раздел 1: Общие положения**

**Область применения**

Настоящая часть ИСО 6196 устанавливает на английском, французском и русском языках термины и определения, относящиеся к отобранным понятиям, существующим в микрографии, а также определяет отношения между различными понятиями.

Настоящая часть ИСО 6196 посвящена терминам по оборудованию. Ее целью является облегчение международного обмена в этой области.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО в приложении А к настоящей части ИСО 6196 приведены эквивалентные термины на немецком языке; они были включены по просьбе Технического комитета ИСО/ТК 171 и публикуются под ответственность комитета-члена Германии (ДИН). Однако, только термины и определения на официальных языках могут рассматриваться как термины и определения ИСО.

**Принципы и правила построения  
словаря**

**Определение статьи**

Словарь состоит из ряда статей. Термин статья должен пониматься следующим образом.

**статья:** Набор обязательных элементов, включающих, как правило, классификационный индекс, один или несколько

and a phrase defining one concept; in addition, a set may include examples, notes or illustrations to facilitate the understanding of the concept.

NOTE — Terms such as **vocabulary**, **concept**, **term** and **definition** are used in this International Standard with the meanings given in ISO 1087 : 1990, *Terminology — Vocabulary*.

synonyme(s) et une définition d'une notion exprimée par ce(s) terme(s); pour faciliter la compréhension de la définition, cet ensemble peut être complété par des exemples, par des notes, par des schémas ou des tableaux facilitant la compréhension de cette notion.

NOTE — Les termes tels que **vocabulaire**, **notion**, **terme** et **définition** sont employés dans la présente Norme internationale avec le sens qui leur est donné dans l'ISO 1087 : 1990, *Terminologie — Vocabulaire*.

синонимичных терминов и определение обозначаемого ими понятия; этот набор может быть также дополнен примерами, примечаниями или иллюстрациями, облегчающими понимание данного понятия.

ПРИМЕЧАНИЕ — Такие термины как **словарь**, **понятие**, **термин** и **определение** используются в настоящем Международном Стандарте в понимании, данном в ИСО 1087 : 1990, *Терминология — Словарь*.

## 1.2.2 Organization of an entry

Each entry contains the essential elements as defined in 1.2.1 and if necessary some additional items; thus it may contain for each language at most the following items in the following order:

- a) an index number (common for all languages);
- b) the term or the generally preferred term in the language (the absence of a generally accepted term for the concept in the language is indicated by a row of dots);
- c) the preferred term in a particular country (identified in accordance with ISO 3166 : 1988, *Codes for the representation of names of countries*);
- d) the abbreviation for the term;
- e) permitted synonymous term or terms;
- f) the text of the definition (see 1.2.4);
- g) one or more examples with the heading "Example(s)";
- h) one or more notes specifying particular cases in the field of application of the concepts, with the heading "NOTE(S)";
- i) a picture, a diagram or a table (these may be common to several entries).

Items a) to e) in the list above are printed in bold typeface. Item d) in the list above, and in some entries one or more of the items b), c) and e), is (are) in each case followed by a qualifier.

## Constitution d'un article

Chaque article contient les éléments essentiels indiqués dans la définition donnée en 1.2.1 et éventuellement, un certain nombre d'éléments facultatifs; ainsi, il peut comprendre au maximum, pour chaque langue et dans l'ordre, les éléments suivants:

- a) indice de classement (commun à toutes les langues);
- b) le terme, ou le terme préféré en général dans la langue (l'absence de terme consacré ou à conseiller pour exprimer une notion dans la langue est indiquée par une série de points de suspension);
- c) le terme préféré dans un certain pays (identifié conformément à l'ISO 3166 : 1988, *Code pour la représentation des noms de pays*);
- d) l'abréviation pouvant être employée à la place du terme;
- e) le terme ou les termes synonyme(s) admis;
- f) le texte de la définition (voir 1.2.4);
- g) un ou plusieurs exemple(s) précédé(s) du titre «Exemple(s)»;
- h) une ou plusieurs note(s) précisant certaines particularités d'application de la notion, précédée(s) du titre «NOTE(S)»;
- i) un schéma ou un tableau (pouvant être commun à plusieurs articles).

Les éléments a) à e) de la liste ci-dessus sont écrits en caractères gras. L'élément d) et, dans certains articles, un ou plusieurs des éléments b), c) et e) est (sont) suivi(s) de mentions écrites en caractères maigres

## Состав статьи

Каждая статья содержит обязательные элементы, указанные в приведенном в 1.2.1 определении, а в некоторых случаях и необязательные элементы; таким образом, на каждом языке в нее могут войти в порядке их перечисления следующие элементы:

- a) классификационный индекс (общий для всех языков);
- б) термин или наиболее предпочтительный термин на данном языке (отсутствие общепринятого или рекомендуемого термина для выражения того или иного понятия на данном языке обозначается многоточием);
- в) термин, предпочитаемый в какой-либо одной стране (обозначенной в соответствии с ИСО 3166 : 1988, *Коды для представления названий стран*);
- г) сокращение, которое может употребляться вместо термина;
- д) допустимый синонимичный термин или термины;
- е) текст определения (см. 1.2.4);
- ж) один или несколько примеров, которым предшествует указание „Пример(ы)“;
- з) одно или несколько примечаний, уточняющих особенности применения данного понятия; им предшествует указание „ПРИМЕЧАНИЕ(Я)“;
- и) рисунок, схема или таблица, которые могут относиться к различным статьям.

Элементы с а) до д) приведенного выше перечня печатаются жирным шрифтом.

A qualifier is printed in normal typeface in parentheses after (or before) the term or abbreviation and indicates:

- a directive for the use of the term, such as "deprecated term", "deprecated in this sense" or "strongly deprecated";
- a particular field of application for the term, as defined;
- the grammatical form of the term or the like, such as "noun", "adjective", "verb" or "abbreviation".

placés entre parenthèses et servant à indiquer :

- des prescriptions d'emploi telles que «terme déconseillé», «terme déconseillé dans ce sens» ou «terme à proscrire»;
- un domaine d'application particulier du terme, tel qu'il est défini;
- des indications grammaticales ou analogues, telles que «substantif», «adjectif», «verbe» ou «abréviation».

Элемент г), а в некоторых статьях также один или несколько из элементов б), в) и д), сопровождаются напечатанными обычным шрифтом и помещенными в скобки пометами, которые служат для указания:

- степени использования термина, например, „нерекомендуемый термин“, „термин, не рекомендуемый в данном значении“ или „недопустимый термин“;
- конкретной области использования термина в том значении, которое следует из его определения;
- грамматических или подобных им категорий, таких как „существительное“, „прилагательное“, „глагол“ или „сокращение“.

### 1.2.3 Classification of an entry

A two-digit serial number is assigned to each part of this International Standard, beginning with 01 for general terms.

Each entry is assigned a serial index number, the first two digits being those of the part.

In any future revision or amendment of this International Standard, entries shall be systematically renumbered and consequently their index numbers modified.

### Classification des articles

Chaque partie de la présente Norme internationale reçoit un numéro d'ordre à deux chiffres, en commençant par 01 pour les termes généraux.

Chaque article est repéré par un indice qui commence par le numéro d'ordre de la partie.

Lors d'une révision ou d'un amendement de la présente Norme internationale, des articles seront systématiquement renumérotés et leur index modifié en conséquence.

### Классификация статей

Каждая часть настоящего Международного Стандарта носит двухзначный порядковый номер, при этом части, посвященной общим терминам, присвоен номер 01.

Каждая статья обозначается индексом, первые две цифры которого указывают на порядковый номер части.

При пересмотре или изменении настоящего Международного Стандарта статьи будут систематически перенумерованы и в соответствии с этим будет изменена их нумерация.

### 1.2.4 Selection of terms and wording of definitions

The selection of terms and the wording of definitions have, as far as possible, followed established usage.

### Choix des termes et définitions

Les choix qui ont été faits pour les termes et leurs définitions sont, dans toute la mesure du possible, compatibles avec les usages établis.

### Выбор терминов и построение определений

Отобранные термины и их определения соответствуют, насколько это возможно, существующей практике.

### 1.2.5 Multiple meanings

When a given term has several different meanings, a separate entry is given for each meaning to facilitate translation into other languages.

### Pluralité de sens ou polysémie

Lorsqu'un même terme peut prendre plusieurs sens différents, ces sens sont définis dans des articles différents, pour faciliter la transposition du Vocabulaire dans d'autres langues.

### Многозначность или полисемия

Если термин имеет несколько значений то каждое из них выделяется в отдельную статью с целью облегчения перевода словаря на другие языки.

### 1.2.6 Abbreviations

As indicated in 1.2.2, abbreviations in current use are given for some terms. They may be used only if this will not lead to any ambiguity or lack of clarity.

### Abréviations

Comme il est indiqué en 1.2.2, les abréviations littérales d'usage courant sont indiquées pour certains termes. Leur emploi doit être restreint aux cas où aucune obscurité

### Сокращения

Как было отмечено в 1.2.2, некоторые термины имеют часто употребляемые буквенные сокращения. Использование сокращений должно быть ограничено

They are not used in the texts of the definitions, examples or notes in this International Standard.

### 1.2.7 Use of parentheses

In some terms a word or words printed in bold typeface is (are) placed in parentheses. These words are part of the complete term, but they may be omitted when use of the abridged term in a technical context does not introduce ambiguity. In the text of another definition, example or note in this International Standard, such a term is used only in its complete form.

Directives for the use of the term, its particular field of application or its grammatical form are not part of the term and are printed in normal typeface.

### 1.2.8 Use of the terms printed in italic typeface in definitions and use of asterisks

A term printed in italic typeface in a definition, an example or a note, has the meaning given to it in another entry, either of this part or another part of ISO 6196. However, the term is only printed in italic typeface the first time that it occurs in each entry.

Other grammatical forms of the term, for example plurals of nouns and participles of verbs, are printed in the same way as the basic form.

The basic forms of all such terms are listed in the index at the end of the part.

When two such terms defined in separate entries directly follow each other (or are separated only by a punctuation sign), an asterisk separates the terms.

The words or terms which are printed in normal typeface are to be understood as defined in current dictionaries or authoritative technical vocabularies in the language concerned.

ou ambiguïté ne peut en résulter. Elles ne sont pas employées dans le corps des définitions des exemples ou des notes de la présente Norme internationale.

### Emploi des parenthèses

Dans certains termes, un ou plusieurs mot(s) écrit(s) en caractères gras est (sont) placé(s) entre parenthèses. Ces mots font partie intégrante du terme complet, mais peuvent cependant être omis lorsque le terme ainsi abrégé peut être employé dans un texte technique déterminé sans que cette omission introduise d'ambiguïté. Un tel terme ne doit être employé dans le texte d'une autre définition, d'un exemple ou d'une note de la présente Norme internationale que sous sa forme complète.

Les prescriptions relatives à l'emploi d'un terme, à son domaine d'application particulier ou à sa forme grammaticale ne font pas partie du terme et sont écrites en caractères maigres.

### Emploi dans les définitions de termes écrits en caractères italiques et de l'astérisque

Dans le texte d'une définition, d'un exemple ou d'une note, tout terme écrit en caractères italiques a le sens défini dans un autre article, soit de la présente partie, soit d'une autre partie de l'ISO 6196. Cependant, le même terme n'est écrit en caractères italiques que lors de son premier emploi dans chaque article.

Les autres formes grammaticales d'un terme, telles que le pluriel des substantifs ou les participes, sont écrites avec la même typographie que celle de la forme originale.

La forme originale de ces termes se retrouve dans l'index alphabétique à la fin de la partie.

Lorsque, dans une définition, deux termes distincts définis dans d'autres articles se suivent sans interruption (ou ne sont séparés que par un signe de ponctuation), ces termes sont séparés par un astérisque.

Les mots ou les termes écrits en caractères maigres doivent être compris dans le sens qui leur est donné dans les dictionnaires courants ou les vocabulaires techniques faisant autorité.

случаями, когда это не влечет за собой неясности или двусмысленности. Они не присутствуют в определениях, примерах и примечаниях настоящего Международного Стандарта.

### Использование скобок

У некоторых терминов одно или несколько слов, напечатанных жирным шрифтом, помещены в скобки. Эти слова входят в состав полной формы термина, но могут опускаться, если употребление краткой формы термина в определенном техническом тексте не приводит к двусмысленности. В тексте других определений, примеров или примечаний, имеющих в настоящем Международном Стандарте, такие термины должны приводиться лишь в полной форме.

Указания на степень использования термина, конкретную область его применения или грамматическую форму не входят в состав термина и печатаются обычным шрифтом.

### Использование в определениях курсива и звездочек

Термины, напечатанные в тексте определения, примера или примечания курсивом, имеют значение, установленное в другой статье настоящей или какой-либо другой части ИСО 6196. При этом термин выделяется курсивом только при первом его упоминании в данной статье.

Другие грамматические формы термина, например, множественное число существительных и причастий, напечатаны тем же шрифтом, что и основная форма.

Термины в своей основной форме приведены в алфавитном указателе в конце части.

Если в тексте определения два различных термина, определение которых дано в других статьях, следуют непосредственно один за другим (или разделены только знаком препинания), то они отделяются друг от друга звездочкой.

Термины, напечатанные обычным шрифтом, должны толковаться в соответствии с действующими общими словарями или авторитетными техническими словарями.

**1.2.9 Organization of the  
alphabetical index**

At the end of each part, an alphabetical index, for each language used, includes all terms in that language defined in the part or used in the definitions and defined in other parts. Multiple-word terms appear in alphabetical order both by natural order of words and by their key words.

**Constitution de l'index  
alphabétique**

Dans chaque partie, un index alphabétique comprend, pour chaque langue, tous les termes de cette langue définis dans la partie ou employés dans les définitions et définis dans d'autres parties. Les termes composés de plusieurs mots sont répertoriés alphabétiquement, à la fois suivant l'ordre naturel des mots et suivant chacun des mots constituants caractéristiques (mots clés).

**Построение алфавитного  
указателя**

Алфавитный указатель, имеющийся в конце каждой части, содержит на каждом из языков словаря все термины, определение которых имеется в данной части, а также термины, использованные в определениях и установленные в других частях. Многословные термины представлены в алфавитном порядке как в принятом для данного языка порядке слов, так и по каждому ключевому слову.

**iTeh Standards**  
**(<https://standards.iteh.ai>)**  
**Document Preview**

ISO 6196-6:1992

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/iso/602e3aa8-5b97-495d-98a5-5344d101077/iso-6196-6-1992>